



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättning III

Translation III

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA305
Gäller från:	HT 2012
Fastställt:	2009-06-01
Ändrad:	2012-06-27
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-06-27.

Denna kursplan är upphävd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2021-06-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kursen ingår som valbart moment i Masterprogram i översättningsvetenskap och har därmed följande förkunskapskrav: Kandidatexamen med kandidatkurs i det språk som är källspråk i Masterprogram i översättningsvetenskap och 30 hp i svenska alternativt kandidatexamen med kandidatkurs i översättning och 90 hp i det språk som är källspråk i Masterprogrammet. Dessutom kursen Översättning II, AN, på Masterprogram i översättningsvetenskap.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TREA	Översättning IIIA	7.5
TREB	Översättning IIIB	7.5

Kursens innehåll

Kursen består av två delkurser

1 Översättning IIIa, 7,5 hp

2 Översättning IIIb, 7,5 hp

Delkurserna tar upp översättning inom två större textgenrer, en för varje delkurs. Vilka två genrer som ingår i kursen aktuell termin bestäms i särskild ordning inför varje termin som kursen ges. Genrer som kan bli aktuella är t.ex. IT-texter, tekniska texter, medicinska texter, skönlitterära texter, EU-texter, audiovisuella texter.

I delkurser med fackspråklig inriktning ingår översättningsövningar, fackspråk och terminologi samt terminologihantering inom det relevanta fackområdet. I delkurs med inriktning på skönlitterär översättning ingår stilistik och översättningsövningar.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs ska studenten

- kunna översätta centrala typer av texter inom de aktuella textgenrererna med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte (delkurs 1, 2)

- kunna redogöra för och diskutera de drag i översättningsprocessen som kräver särskild uppmärksamhet vid

översättning av texter inom de aktuella textgenrerna (delkurs 1, 2)

- kunna analysera olika typer av texter inom de aktuella textgenrerna med avseende på struktur, funktion och stil (delkurs 1 eller 2, om någon av dem utgörs av Skönlitterär översättning)
- kunna redogöra för och diskutera principerna för lexikaliskt och terminologiskt arbete inom de aktuella textgenrerna samt kunna söka och ta fram adekvat terminologi inom relevanta fackområden (delkurs 1 eller 2, gäller alla delkurser utom Skönlitterär översättning).

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Översättning III".

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga hemtentamina.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygsriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs för betyget E. Vid 75%-99% närvaro åläggs kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller alltför begränsade resonemang i någon del - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel kan betygen A-E användas.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Studerande som godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>.

Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.